



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

Общие условия заключения сделок

1. Сфера действия

(1) Настоящие условия действительны для договоров между «Др. Димитрий Ежов: Бюро германо-российской коммуникации» (далее Переводчик, Исполнитель) и Заказчиком, в случае если нет другой договоренности или обязательного предписания согласно закону.

(2) Общие условия заключения сделок Заказчика обязательны для Переводчика только в случае, если он недвусмысленно и в письменной форме признал их.

2. Обязательство о содействии и разъяснениях со стороны Заказчика

(1) Заказчик должен вовремя проинформировать Переводчика о форме предоставления готового перевода (перевод на носителях данных, количество экземпляров, подготовка для печати, внешняя форма перевода и т.д.).

(2) Заказчик должен добровольно и вовремя предоставить Переводчику информацию и документы, которые необходимы для перевода (глоссарий Заказчика, иллюстрации, чертежи, таблицы, сокращения и т.д.).

(3) Ошибки, которые являются следствием несоблюдения этого условия, не считаются ошибками Переводчика.

3. Выполнение письменного перевода и устранение недостатков

(1) Перевод выполняется тщательно, в соответствии с принципами установленного порядка исполнения профессиональных обязанностей. Если Заказчик не предоставил Переводчику соответствующие документы или указания, то специальные термины переводятся Переводчиком в общепринятые, лексически правильные и наиболее понятные выражения. Если Заказчик в приложении к заказу потребовал использовать определенную терминологию и определенные формулировки в целевом документе, Переводчик должен выполнять это требование.

(2) Каждый исходный документ, который присылается Переводчику Заказчиком в рамках выполнения проекта, рассматривается Переводчиком как окончательная версия. Если Заказчик изменил содержание одного или нескольких документов после начала выполнения проекта или после окончания проекта и желает, чтобы частично или полностью переведенные документы были актуализированы, то внесение всех этих изменений рассматривается как новый проект и подлежит дополнительной оплате. В этом случае меняются также сроки сдачи готового перевода.

(3) Переводчик обязан переводить документы Заказчика с максимальной аккуратностью и качеством и не может сокращать, увеличивать или изменять исходный текст без согласия Заказчика. Однако Заказчик согласен с тем, что ввиду стилистических, культурных и социальных расхождений между исходным языком и языком перевода Переводчик имеет право вносить изменения в формулировки исходного текста во всех тех местах, где используемая в исходном тексте формулировка необычна/не принята, слишком образна в соответствующем стилистическом контексте или же когда ее буквальный перевод неоднозначен или искажает смысл текста.

(4) За ошибки, которые могут возникнуть по причине плохо читаемых, содержащих ошибки или неполных исходных текстов или же по причине неправильной терминологии Заказчика, Переводчик ответственности не несет.



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

(5) Переводчик оставляет за собой право на устранение недостатков. Заказчик имеет право потребовать устранить имеющиеся в переводе объективные, существенные недостатки. Претензия на устранение недостатков предъявляется Заказчиком с точным указанием недостатка и всех относящихся к этому подробностей. Для устранения данных недостатков Заказчик должен предоставить Переводчику достаточно времени. После получения готового перевода Заказчик должен проверить перевод и сообщить Переводчику об имеющихся недостатках в течение 14 дней в письменной форме.

(6) По истечении 14-дневного срока претензии на исправление Переводчиком не принимаются.

(7) При приеме заказа Переводчик и Заказчик договариваются о сроках сдачи перевода. Переводчик придерживается этой договоренности. Однако Переводчик не несет ответственности за нарушение этих сроков, если это нарушение произошло по причине обстоятельств, которые находятся вне влияния Переводчика. При наступлении форсмажорных обстоятельств Переводчик имеет право расторгнуть договор или потребовать от Заказчика продления сроков выполнения заказа в разумных пределах. Форсмажорными обстоятельствами являются забастовки, гражданские беспорядки, природные катастрофы, военные действия, местное отключение электроэнергии, неподвластные влиянию Переводчика необратимые поломки компьютерной и организационной техники, несчастные случаи, заболевания, а также любая другая ситуация, которая не является следствием умышленного или халатного поведения Переводчика и которая делает исполнение заказа в оговоренные сроки невозможным. Претензии по возмещению убытков в таких случаях не принимаются.

4. Устный перевод

- (1) Исполнитель (Переводчик) передает информацию устно.
- (2) Переводчик ни в коем случае не производит подготовку или воспроизведение исходной информации и не протоколирует ее.
- (3) Переводчик имеет право на разъяснение при неясностях посредством встречного вопроса каждой из участвующих сторон, задаваемого по своему усмотрению.
- (4) Если Заказчик желает опустить некоторые из его высказываний, то он должен сообщить об этом переводчику в однозначной форме.
- (5) При заказах на устный перевод, при которых переводчик находится под присягой или связан другими обязанностями согласно закона, подобные опущения не допускаются.
- (6) Максимальное время работы устного переводчика составляет 12 часов в день.
- (7) Исключается при устном переводе языковая передача информации, передающейся посредством проигрывания со звуконосителя.
- (8) Все участники разговора в любом случае должны быть проинформированы о необходимости подгонки (приспособления) манеры говорить к конкретной ситуации при устном переводе (темп речи, громкость и т. п.).
- (9) Для аудио-, видео- и тому подобных записей устного перевода необходимо дополнительное соглашение.

Последовательный устный перевод

- (1) Переводчик передает максимально 10 минут сказанного после завершения речевого акта докладчика / участника разговора.
- (2) При этом переводчик присутствует в том же помещении, что и остальные участники.
- (3) Максимальное время непрерывного устного перевода до паузы или до смены коллегой-переводчиком составляет 120 мин.

5. Ответственность



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

(1) Ответственность Переводчика за любой прямой или косвенный ущерб/вред, понесенный Заказчиком в результате переводческой деятельности Переводчика, в том числе и в случае, когда речь идет о прямом или косвенном нарушении гражданско-правовых или уголовно-правовых условий/обстоятельств, ограничивается максимально общей суммой счета, выставленного Переводчиком за соответствующий проект и пересланного Заказчику.

(2) Переводчик не может быть привлечен к ответственности за невыгодную для Заказчика интерпретацию двусмысленных частей текста, если они содержались в тексте исходного документа. Кроме того, Заказчик не может привлечь Переводчика к ответственности за ошибки, пропуски, неправильное использование речевых оборотов или другие недочеты, если Переводчик совершил их не преднамеренно и не по грубой неосторожности.

(3) Переводчик не несет ответственность в случае недостаточного содействия заказчика, например, в случае поломки / при технических недостатках аудиотехники, а также если докладчик / диктор говорит слишком долго, неясно, быстро или на труднопони­маемых диалектах.

6. Конфиденциальность. Соблюдение профессиональной тайны

(1) Конфиденциальность гарантируется. Переводчик обязуется хранить молчание о всех фактах, которые становятся ему известны в связи с его деятельностью для Заказчика.

(2) Если тексты и данные для перевода передаются Переводчику электронным путем, а также если общение между Заказчиком и Переводчиком осуществляется в электронной форме, Переводчик не гарантирует полной защиты коммерческой тайны и прочих данных Заказчика, так как Переводчик не может гарантировать, что информация, отправляемая электронным путем, не будет перехвачена третьими лицами.

(3) При устном переводе Переводчик может делать записи по ходу перевода. Они не являются протоколом и после выполнения работ будут уничтожены. Переводчик не ведет с участниками переговоры, в которых повторяются или обсуждаются уже переведенные высказывания.

7. Гонорар и условия оплаты

(1) Вместе с готовым переводом Переводчик выставляет Заказчику счет за оказанные услуги по переводу. Согласно §19, Абзац 1 Закона о НДС, услуги Переводчика на данный момент не подлежат обложению налогом на добавленную стоимость.

(2) Оплата устного перевода осуществляется по дневным ставкам.

(3) Исполнитель оставляет за собой право требования предоплаты и мгновенной оплаты после оказания услуг.

(4) При возникновении побочных услуг и расходов они подлежат оплате по факту. К ним относятся:

- Выезд/проезд к месту работы (и местные трансферы)
- Проживание в гостинице (если оно необходимо)
- Расходы на питание
- Время проезда и ожидания (от одного часа и более)

(5) Заказчик получает счет.

(6) Заказчик, постоянно не проживающий в ФРГ, оплачивает устные переводческие услуги наличными за каждый день оказания услуг. Зачисление на счет Исполнителя допускается в случае постоянного проживания Заказчика на территории Германии. Для заказчиков, не проживающих в Германии, оплата банковским переводом допускается, но в этом случае должна быть совершена предоплата как минимум 50 % от суммы договора к моменту начала оказания услуг.



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

- (7) При выполнении первичного заказа готовый перевод направляется Заказчику лишь после полной оплаты счета за данный перевод.
- (8) Оплата услуг частными клиентами осуществляется исключительно в форме предварительной оплаты.

8. Оговорка о праве собственности и авторском праве

- (1) Перевод остаётся собственностью переводчика до его полной оплаты. До этого Заказчик не имеет права пользования переводом.
- (2) При отсутствии другой договоренности авторское право на все переведенные и отправленные Заказчику документы остается за Переводчиком.
- (3) Переводчик оставляет за собой право давать имена/названия фирм-клиентов в качестве его референций, за исключением случаев, когда Заказчик недвусмысленно возражает против использования его имени в качестве референции.

9. Расторжение договора

- (1) Заказчик может расторгнуть договор до сдачи полностью готового перевода только по важной причине. Расторжение договора имеет силу только в том случае, если Заказчик сообщил Переводчику о расторжении договора в письменной форме.
- (2) При письменном расторжении договора Заказчик должен оплатить уже выполненную Переводчиком часть работ.

10. Сторно-гонорар

При расторжении договора об оказании устных переводческих услуг Заказчик должен оплатить сторно-гонорар в дополнение к возникшим побочным расходам:

- До 14 суток до начала выполнения работ: 30 % стоимости заказа
- До 7 суток до начала работ: 50 % стоимости заказа
- До 2 суток до начала выполнения работ: 70 % стоимости заказа
- Во время выполнения работы: 100 % стоимости заказа

11. Действующее право

- (1) Для заказа и всех связанных с ним претензий действительно право Федеративной республики Германия. Местом судебных разбирательств является место жительства / юридический адрес Исполнителя.
- (2) Настоящие условия договора остаются действительными даже в том случае, если недействительны отдельные его условия.